

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Исторический факультет
Кафедра международных отношений и внешней политики



УТВЕРЖДАЮ
проректор

П.А. Машаров

« 24 »
МП

2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ: ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ**

Укрупненная группа направлений подготовки	41.00.00	Политические науки и регионоведение
Программа высшего образования		Программа бакалавриата
Направление подготовки	41.03.05	Международные отношения
Профиль подготовки		Международные отношения
Квалификация		Бакалавр
Форма обучения		Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «**Производственная (переводческая) практика**» для обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (Профиль: Международные отношения), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 555 (с изм. и доп.); Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры английского языка для
естественных и гуманитарных специальностей,
канд. фил. наук, доцент



Е.В. Киселева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английского языка для
естественных и гуманитарных специальностей.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



Е.В. Филатова

СОГЛАСОВАНО:

Декан исторического факультета



А.И. Минаев

28.03.2024 г.

Учебно-методическая комиссия исторического факультета

Протокол от 27.03.2024 г. № 7

Председатель



Е.В. Кузнецова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,

д-р ист. наук, проф.

26.03.2024 г.



А.И. Минаев

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка для естественных и гуманитарных
специальностей

УТВЕРЖДАЮ
проректор

_____ П.А. Машаров
«29» марта 2024 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ»

Укрупненная группа направлений подготовки	41.00.00	Политические науки и регионоведение
Программа высшего образования		Программа бакалавриата
Направление подготовки	41.03.05	Международные отношения
Профиль подготовки		Международные отношения
Квалификация		Бакалавр
Форма обучения		Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа практики **«Производственная практика: переводческая»** для обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (Магистерская программа: Международные отношения), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 46.04.01 Международные отношения, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 555 (с изм. и доп.); Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры английского языка для
естественных и гуманитарных специальностей,
канд. фил. наук, доцент

Е.В. Киселева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей.

Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

Е.В. Филатова

СОГЛАСОВАНО:

Декан исторического факультета
28.03.2024 г.

А.И. Минаев

Учебно-методическая комиссия исторического факультета.

Протокол от 27.03.2024 г. № 7

Председатель

Е.В. Кузнецова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р ист. наук, проф.
26.03.2024 г.

А.И. Минаев

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ» В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

знания и умения, сформированные предшествующей дисциплиной – практическим курсом иностранного языка;

знания и умения, сформированные предшествующей дисциплиной – практическим курсом иностранного языка специальности;

1.2. Дисциплины, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

лекционный курс Теория и практика перевода.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ»

2.1 Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	41.03.05 Международные отношения (Профиль: Международные отношения)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б.3 Производственная практика: переводческая
Часть образовательной программы	Практики (обязательные)
Количество зачетных единиц / всего часов	4,5/162

2.2 Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					всего	Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы+контроль			
Очная	3	6	-	-	-	162	162	диф.зачет	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ»

Цель изучения дисциплины «Производственная практика: переводческая» – формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной, организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения».

Целью дисциплины «Производственная практика: переводческая» также является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей, информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих иностранный и русский языки в широких сферах международной политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками,

принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1 Компетенции

ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

ПК-3. Способен работать с материалами средств массовой информации.

4.2. Индикаторы компетенций

ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(-ых) языке(-ах).

ПК-3.1. Составляет обзоры прессы по заданным международным темам, находит, собирает и первично обобщает фактический материал, делая обоснованные выводы.

1.1. Результаты обучения

ОПК-1.1.1 Знает переговорные технологии и правила устной и письменной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде.

ОПК-1.1.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном(-ых) языках.

ПК-3. И-1. Составляет обзоры прессы по заданным международным темам, находит, собирает и первично обобщает фактический материал, делая обоснованные выводы.

ПК-3.1.2 Знает правила оформления документации по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах).

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Этап №1. Подготовительный этап.	Во время подготовительного этапа студенты проходят короткую установочную конференцию и инструктаж по практике (в.ч. и по технике безопасности), в рамках которых проходит ознакомление с дневниками практики и правилами составления отчетной документации. Так же оговаривается необходимый справочный материал и словари, студенты получают необходимые материалы для перевода, утверждается календарный план прохождения практики.
Этап №2 Промежуточный этап.	Во время промежуточного этапа определяются методы, подходящие для

	перевода текстов. Студенты должны ознакомиться с современными техниками перевода с английского языка на русский, при трансформации текста книги в электронный формат, а также использованием электронного словаря.
Этап №3 Экспериментальный этап.	Во время экспериментального этапа происходит разработка структуры текста с целью дальнейшего перевода. Текст оформляется в виде таблицы, в которой каждая ячейка соответствует абзацу. Параллельно оформляется дневник практики, в котором фиксируются промежуточные результаты. оформление отчета по практике (под руководством преподавателя): - необходимым условием выставления зачета является сдача письменного отчета на кафедру; - отчет сдается в печатном виде (общий объем – не менее 10 печатных листов, формата А4, 12 кеглем, 1,5 интервалом, поля: верхнее и нижнее – 2,5 см, правое – 1 см, левое (переплет) – 3,5 см, нумерация страниц – вверху по центру, сквозная; титульный лист оформляется по установленному образцу, заверяется руководителем практики); - отчет включает в себя следующие структурные компоненты: • Титульный лист • Содержание (план) Основная часть (письменный параллельный перевод) • Заключение (характеристика приобретенных или отработанных умений и навыков, полученных знаний и т.п.) • Список использованной литературы (при необходимости) • Приложение (список новых иностранных слов, освоенных в процессе подготовки перевода) - отчет сдается на кафедру в день окончания практики
Этап №4 Самоанализ собственных переводов с точки зрения адекватности и эквивалентности, а также сохранения коммуникативного потенциала.	Во время четвертого этапа у студентов есть возможность самостоятельно проанализировать результаты перевода, задать имеющиеся вопросы руководителю практики.
Этап №5 Составление отчетной документации.	Во время последнего этапа оформляется вся отчетная документация и сдается на проверку руководителю практики.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс –3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Этап №1. Подготовительный этап.				10	10
Этап №2 Промежуточный этап.					
Этап №3 Экспериментальный этап.				90	90
Этап №4 Самоанализ собственных переводов с точки зрения адекватности и эквивалентности, а также сохранения коммуникативного потенциала.				40	40
Этап №5 Составление отчетной документации.				22	22
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР				162	162

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Образец индивидуального задания на перевод.

Целью выполнения индивидуальных заданий во время переводческой практики являются закрепление и углубление теоретической подготовки, приобретение практических навыков и компетенций, полученных при прохождении базовых курсов по направлению подготовки в изучении основного иностранного языка, формирование и совершенствование навыков специализированного письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

1 Задачи по выполнению индивидуальных заданий во время практики состоят в следующем:

- практическое овладение навыками перевода с иностранного языка;
- закрепление способности выполнять письменные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- закрепление владения техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранном языке;
- закрепление умений работы с документами на иностранном языке;
- овладение лексико-семантическими и синтаксическими приемами, составление глоссариев;
- отработка навыков поискового и информативного чтения, перевода и реферирования статей.

Nationalism (Paul Wilkinson, International Relations. Oxford University Press. -2020. – 128 P.

Medieval Europe was innocent of modern doctrines of nationalism. Linked by the concept (if not by the reality) of a united Christendom and by the common language of the Catholic International Relations Church, the states of medieval Europe constituted parcels of dynastic inheritance. The boundaries of these empires, kingdoms, and principalities were often ill-defended,

and were drawn without regard for ethnic, linguistic, or religious homogeneity. The kingdom was what the king could hold against the military and diplomatic rivalry of his competitors and the king's subjects therefore maintained a kind of tripartite structure of loyalties: duty to the church (which was conceived as separate from, and transcending, temporal rulers), duty to the king, and loyalty and service to the lord of their locality. Often the sovereign and the lord had to resort to coercion when loyalty or service was withheld. The term 'nations' therefore had no political significance until the late 18th century. It simply meant, as Kedourie puts it, 'groups belonging together by similarity of birth, larger than a family but smaller than a clan or a people or places of provenance'. The origins of modern political nationalism lie in the historical movements or trends in evidence in the Western European states of the 16th and 17th centuries, whereby the loyalty to the king and king's government became identified with, if not equated with, the overall interests of the ruler, his officials, and the entire population. Most important of all, when *raison d'état* and increasing cultural linguistic identification were reinforced by the economically maximizing potential of mercantilist, centralized, state government, the nation-state clearly emerged as the predominant and most viable European political unit. The modern European political doctrines and movements of nationalism did not crystallize, however, until the French Revolution. It is primarily in the writings of Rousseau that we find the most powerful source of the recharging of the nation-state concept and the basis of nationalism as political doctrine. Rousseau and the Jacobins asserted the claims of the whole population to sovereignty over their state, for the first time proposing that the model state was synonymous with the nation. 63 Non-states Principles of national solidarity, universal citizenship, equal rights to civic participation and equal treatment under the law, all underpin the modern doctrine of nationalism. Once defined in terms of the entire population within a given territory, or a whole ethnic or linguistic group, nationalism asserts that the nation should become the fundamental and universal unit of political organization. Human society becomes a world of nation-states. The inevitable corollary (revolutionary, of course, in the context of 19th-century Europe) was that any nation that was oppressed by another had the right to be emancipated and made fully politically self-determining so that it could enjoy 'full nationhood'. The nationalist doctrine has been attacked very effectively on three main fronts. The first practical point raised is that there 9. The Paris Peace Conference redrew the map of Europe after the First World War. Critics argue that the Treaty of Versailles contained the seeds of the Second World War. 64 International Relations is no clear agreement about how the nation should be defined. Linguistic, ethnic, and cultural-historical differences have an unfortunate habit of cross-cutting. The national determinations in the Versailles settlement, for example, confronted ultimately insoluble difficulties in following this principle to its logical conclusions. Far from creating a new map of watertight 'pure' national units, the 1919 frontiers created fresh problems for the national minorities inconveniently trapped on the wrong sides of the new state boundaries. Secondly, as Kedourie forcefully argues in *Nationalism*, the insistence of nationalists upon the right of national self-determination has often been mistaken by well-meaning Anglo-American liberals for a preference for constitutional democracy as a form of national self-government. Successive newly independent nation-states of the Middle East, Africa, and Asia have shown that independence in no way guarantees the adoption and maintenance of democratic free elections, parliamentary government, and independent judiciary or the protection of basic civil liberties in the state concerned. The third point, which is the burden of E. H. Carr's brilliant short essay *Nationalism and After* (1945), is that the spread of nationalist doctrines and movements has, far from creating a happy family of nations, exacerbated international conflict. Indeed, nationalist doctrines have provided additional justification for revolution and war, have formed the basis for a popular commitment to, and involvement in, national struggles, and have provided a powerful political rationalization and propaganda instrument for indoctrinating mass armies and waging 'total war'. On the other hand, nationalist doctrines are clearly not wholly responsible for the parlous state of international relations. Whatever Johann Gottlieb Fichte (1762–1814, German philosopher), Ernest Renan (1823–92, French theorist), and the 65 Non-states sillier romantic dreams of nationalist propagandists in the 19th century may have claimed, most nationalist

political leaders have shown realism in appreciating that the achievement of national political self-determination can neither eradicate all external dependence and obligations nor provide a universal elixir for world peace. When critics castigate nationalist doctrines for their aggressiveness and propensity for inducing political violence, they are generally confusing nationalism in its pure form with doctrines of racial supremacy or ideologies of imperial aggrandizement. Given the conjunction of the rise of the nation-state with the collapse of the absolute monarchy and the rise of republican democracy, was it not inevitable that the people of Europe should look to national identity and solidarity to provide a legitimation for political autonomy? Were Gladstone, Asquith, and Lloyd George (and Woodrow Wilson for that matter) so wrong to concede to Irishmen or Czechs or Poles the right to self-determination, freedom from an alien rule which their people had never endorsed or accepted? Surely it is natural justice that people who feel themselves part of a homogeneous national community should enjoy the dignity and status of national political autonomy, so long as it is admitted that such autonomy does not in itself resolve the pressing problems of internal political and economic justice, or the problem of creating a stable international order? Major forms of nationalist movements Cultural-linguistic nationalism Many of the pioneers of Slav, Western European, Middle Eastern, and African political nationalisms were literati who used their writings to project their consciousness of national distinctiveness and develop their initial claim for political independence. Nationalist leaders and intellectuals, once independence is achieved, may be displaced by other revolutionary political forces. Nevertheless, the newly independent nations, like their 66 International Relations long-established ex-imperial rulers, rapidly appreciate the importance of cultural nationalism ('the battle of the books') for the intensification of their own people's national commitments. In cases of long-standing imperial control or attempted elimination of political nationalism, cultural nationalism stubbornly survives. As the former Soviet Union found, it is almost impossible, in practice, to eliminate the linguistic identity and solidarity of an ethnic group. Indeed there is strong evidence, in Ireland and Wales in the 19th century for example, that the more the native language of an ethnic group is despised and deliberately discouraged by a government, the more it gains in mystique and significance as a street language for the expression of communal sufferings and hopes. Where the tradition of culture and language is still widely disseminated among an entire ethnic community, it is entirely unrealistic, as was proved in the case of the Austro-Hungarian Empire in the 19th century, to hope to prevent a political phoenix arising from the embers of cultural nationalism simply by granting a limited imperial recognition of national cultural identity. Only when the larger proportion of an ethnic group has been assimilated in the politically dominant culture, as in modern Brittany, does cultural nationalism survive as a doomed minority movement tragically unable to extend its cultural-linguistic base sufficiently to capture power by democratic means. Anti-colonial nationalism in the 'Third World' Nationalism was originally a European political doctrine, and it developed in the Third World as a by-product of colonial experience, accompanying or following the impact of colonial rule rather than preceding it. Herculean efforts at nation-building therefore proceed simultaneously with the construction of the political and administrative apparatus of a modern state. In most cases, however, it is by the accidents of colonial inheritance that 67 Non-states the territorial configuration and the designated population, as well as the official language, educational system, and the major economic and administrative institutions have been determined. In such a setting, the appeals of doctrines of national self-determination to a European-educated but partially alienated and subordinated intelligentsia were absolutely overwhelming. Here, couched in terms that Europeans found immediately comprehensible, was the very rationalization they needed for their claims to run their own affairs, liberated from imperialist rule. To carry through their objectives, however, they had to create a national identity, consciousness, and solidarity among their own people, a deep popular movement fired with a commitment to national independence. Not surprisingly, colonial governments at first attempted to crush such movements, though precise treatment varied according to the imperial power concerned and its political and military circumstances. A pragmatic colonialist tradition, such as the British, was able to engender policies of actually encouraging or conniving with the new nationalist movement in the belief that

the colonial power could thus more effectively weld the often disparate and warring tribes and religious communities into a stable and orderly polity. The early colonial nationalists, however, very soon found themselves threatened by the outflanking economic revolutionism of socialist and Marxist movements. Those leaders who clung to a vague populist appeal, to an abstract millennialism, or to dependence on their charismatic predominance, have frequently paid the price for failing to deliver the material goods, a greater social and economic equality, and improved living standards. In many cases, especially in the British colonies, the colonial power's permissive rule encouraged the formation of nationalist parliamentary parties as a form of 'democratic tutelage', and where this happened the mass violence of a revolutionary overthrow of colonial rule was often avoided. In other circumstances, as in Cyprus, Algeria, and Aden, nationalist movements found International Relations themselves suppressed or outlawed by the colonial government, and resorted to extra-legal, underground, guerrilla, and resistance tactics in order to wrest control from their colonial rulers. Both revolutionary 'movements of national liberation' and essentially non-violent emergent nationalist parties require, above all, powerful bases of mass support and active participation if they are to wrest and hold power. The former type has to prove its popular legitimacy in the crucible of revolutionary war, and the latter has to prove its nationalist credentials to the departing power and to its own people. It should be stressed, however, that such movements may be far more ephemeral and unstable coalitions than has been assumed hitherto. Where such movements divide and collapse, the very possibility of a popularly legitimate regime, even the nascent sense of national identity and solidarity, may be lost. In such a vacuum the way is open to determined minority groups, particularly the military officers with a monopoly of control over the coercive forces of the state to snatch a coup d'état, rationalized as 'the maintenance of national unity' or 'preserving law and order'.

7.2. Критерии оценивания индивидуального задания по переводческой практике

Номер задания	Количество баллов
1. смысловое соответствие;	25
2. функционально-стилевое соответствие;	25
3. адекватная передача содержания;	25
4. уровень владения родным языком и иностранным языком (грамотность, стиль)	25
Всего	100

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, участие в дискуссиях и т.п.).

8.1. Семестр 6

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Ведение дневника, своевременность его заполнения. Регулярность посещения базы практики	10
	Оценка работы студента на месте практики	30
	Оценка качества отчёта и дневника практики	30
ИТОГО		70
Дифференцированный зачёт		30
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся во втором корпусе ДонГУ (г. Донецк, ул. Университетская, 22). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1 Основная литература

- 1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение/И.С. Алексеева. - С.-Петербург, 2004. – 215 с.
- 2.Комиссаров В. Н. Современное переводоведение/В.Н. Комиссаров. - М., 2004. – 167 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М., 1975.
- 5.Буханец И.Ю., Киселева Е..В. Политическая риторика. (Political speech). Донецк, 2014. 213 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — М., 1990.
7. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания /Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М., 2003. – 208 с.
8. Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон А. Л. Основы перевода. — К.:Эльга-Ника центр. 2002. – 240 с.
- 9 . Мирам Т. Профессия — переводчик. — К., 1999.
10. Нелюбин Л. Л. Переводческий словарь. — М., 1999.
11. Тюленев, С.В. Теория перевода. Учебное пособие/С.В. Тюленев. – М., «Гардарики», 2004. – 336 с.
12. Hornby A. S. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. — Oxford, 1982. – 3244 p.

11.2. Дополнительная литература

1. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. — М.: Наука, 1972. – 208 с.
- 2.Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. «Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский». М.: РОССПЭН, 2000. - 228 С.
3. Казакова Т.А.. Практикум по художественному переводу. Санкт-Петербург, Союз, 2003. – 308 с.
4. Мухортов Д.С. Практика перевода. М.: Высшая школа,2006. – 255 с.
5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М.: Новое знание, 2007. –

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).